

**TRADUCCIÓN  
COMENTADA  
DE LOS CUENTOS DE  
LYGIA FAGUNDES  
TELLES AL ESPAÑOL  
MEXICANO**

PROYECTO DE MAESTRÍA DE ZYANYA CAROLINA PONCE TORRES

EMAIL: [ZYANYAPONCE@USP.BR](mailto:ZYANYAPONCE@USP.BR)

# LYGIA FAGUNDES TELLES

- **Nacimiento:** 19 de abril de 1923, São Paulo
- **Obra:** 4 novelas, 15 libros de cuentos y crónicas, 4 libros clasificados como “ficción y memoria”, un guion cinematográfico (Paulo Emílio Sales Gomes)
- Miembro de la *Academia Brasileira de Letras* desde 1985
- **Reconocimientos:** *Prêmio Camões* (2005), 5 obras premiadas con el *Jabuti* e candidata de la UBE al Nobel de Literatura (2016)



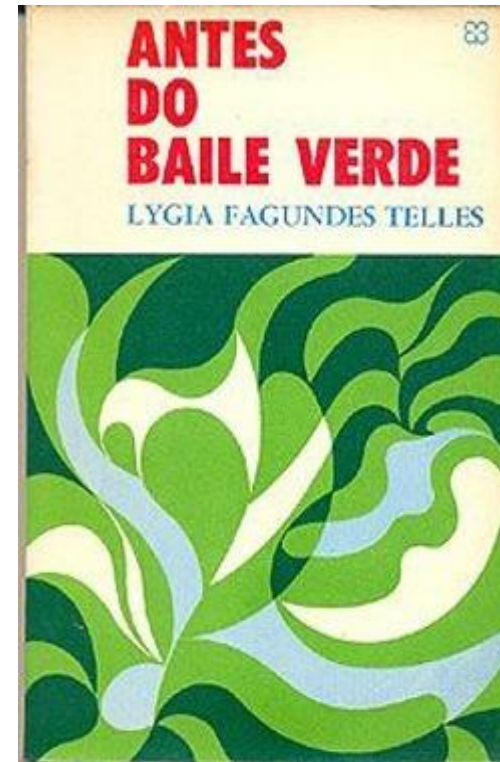
# ANTES DO BAILE VERDE

- Primera edición: 1970

Antología que reúne 15 contos de tres obras publicadas anteriormente,

- *O cacto vermelho* (1949)
- *História do desencontro* (1958)
- *O jardim selvagem* (1965),

y cinco cuentos inéditos de 1969



# ANTES DO BAILE VERDE

- Reeditado en 2009 por la editorial *Companhia das Letras* e incluido en la antología *Os contos* publicada en 2018
- Cuentos que ya fueron traducidos:
  - “Antes do baile verde” > “Antes del baile verde”
  - “O jardim selvagem” > “El jardín salvaje”



# TRADUCCIONES DE LYGIA:

- Traducida en Alemania, Argentina, China, España, EUA, Francia, Holanda, Italia, Polonia, República Checa, Serbia e Suecia

## TRADUÇÕES EM ESPANHOL:

### Obras completas

*Las meninas (As Meninas)*. Traducción de Estela dos Santos. Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 1973

*La fuente de piedra (Ciranda de pedra)*. Traducción de Jordi Mafà. Barcelona: Planeta, 1987

*Las horas desnudas (As Horas Nuas)*. Traducción de Basilio Losada. Barcelona: Plaza & Janes, 1991

### Algunas traducciones encontradas de los cuentos de ABV:

“La cacería” (“A caçada”). Traducción de Lilia Osorio. In: *Revista de la Universidad de México*. Ciudad de México: UNAM, 1983.

“El muchacho del saxofón” (“O moço do saxofone”). In: *Cuentos brasileiros*. (org. Affonso Romano de Sant’Anna). Chile: Andrés Bello, 1994

# **SOBRE EL PROYECTO**

- Objetivo: presentar una traducción comentada de cuatro cuentos del libro de *Antes do baile verde* de Lygia Fagundes Telles
  - En la traducción: traducir pensando en un público mexicano
  - En los comentario: relatar los desafíos de traducción encontrados e discutir las soluciones tomadas

# CONTENIDO DE LA DISERTACIÓN

- **Introducción**
- **Capítulo I:** Traducción comentada como género textual
- **Capítulo II:** Apartado teórico
- **Capítulo III:** Traducciones comentadas
  - **Anexos:** Cuentos traducidos

# TRADUCCIÓN COMENTADA

- ¿Qué es una traducción comentada como genero textual en un ambiente académico (Zavaglia, 2015)?
- ¿Cómo se pretende presentar en esta disertación?
  - Una aproximación pensada para una traducción a ser publicada en México en un futuro.



# APARTADO TEÓRICO

- La idea de **transferencia cultural** discutida por Azenha (2010)
- El concepto de **marcadores culturales** de Aubert (2006)
- El contexto en la traducción: la noción de **dialecto y registro** de Hatim & Mason (1995)
- Las normas de traducción de Toury (2004): **iniciales, preliminares y operacionales**

# TRADUCCIONES COMENTADAS (PROCESO)

Proponer una primera traducción



Revisiones individuales o en reuniones con mi orientadora (Heloísa)

(Elecciones definidas por la intuición como hablante nativa o por el uso de herramientas como búsqueda en internet, diccionarios de uso, diccionarios de sinónimos, corpus en línea, etc...)



Recuperación del proceso de traducción: primera traducción y modificaciones durante las revisiones.



Clasificación de los desafíos encontrados.

# CLASIFICACIÓN DE LOS DESAFÍOS

- **Marcadores culturales extralingüísticos**
- **Marcadores intertextuales:** jergas y expresiones de determinado grupo sociocultural
- **Traducción de idiolecto y de registro:** habla particular de los personajes
- **Contraste entre portugués-español:** algunas anotaciones lexicales y gramaticales

# EJEMPLOS: (MARCADORES CULTURALES EXTRALINGÜÍSTICOS)

<p>O <b>rancho azul</b> e branco desfilava com seus passistas vestidos à Luís xv e sua porta-estandarte de peruca prateada em forma de pirâmide, os cachos desabados na testa, a cauda do vestido de cetim arrastando-se enxovalhada pelo asfalto.</p>	<p>TO: rancho, passistas, porta-estandarte</p>
<p>El <b>rancho azul y blanco</b> desfilaba con sus bailarines vestidos a la Luis XV y su abanderado de peluca plateada en forma de pirámide, los caireles caídos sobre la frente, la cola del vestido de satín arrastrándose sucia por el asfalto.</p>	<p>IT: rancho, bailarines, abanderado (género masculino)</p>
<p>La <b>comparsa carnavalesca</b> azul y blanca desfilaba con sus bailarines vestidos a la Luis XV y su abanderada de peluca plateada en forma de pirámide, los caireles caídos sobre la frente, la cola del vestido de satín arrastrándose sucia por el asfalto.</p>	<p>IR: comparsa carnavalesca, bailarines, abanderada (género femenino)</p>
<p>La <b>comparsa</b> azul y blanca desfilaba con sus bailarines vestidos a la Luis XV y su abanderada de peluca plateada en forma de pirámide, los caireles caídos sobre la frente, la cola del vestido de satín arrastrándose sucia por el asfalto.</p>	<p>3R: comparsa</p>

# EJEMPLOS: (MARCADORES CULTURALES EXTRALINGÜÍSTICOS)

O **negro** do bumbo fez uma profunda reverência diante das duas mulheres debruçadas na janela e prosseguiu com seu chapéu de três bicos, fazendo rodar a capa encharcada de suor.

El **negro** del bombo hizo una profunda reverencia delante de las dos mujeres asomadas en la ventana y siguió con su sombrero de tres picos, haciendo girar su capa empapada de sudor.

— Ele gostou de você — disse a jovem voltando-se para a mulher que ainda aplaudia. — O cumprimento foi na sua direção, viu que chique?

A **preta** deu uma risadinha.

—Le gustaste— dijo la joven dirigiéndose a la mujer que todavía estaba aplaudiendo — —¿Viste cómo te saludó? Tan importante.

La **negrita** soltó una risita.



DICCIONARIO DEL ESPAÑOL DE MÉXICO

## PRIETO

### prieto

**1** adj y s Que tiene piel oscura, como la de la mayor parte de los mexicanos: “Tener una buena tierra, un marido trabajador y un chilpayate *prieto* y sonriente con ojos abiertos como espantado”, “Que ahora sí yo ya me voy/ y me llevo a mi *prietita*”

**2** adj Que es de color muy oscuro o negro: *un caballo prieto, la gallina prieta, frijoles prietos, zapote prieto*

## NEGRO

### negro

adj y s

**1** Que tiene un color como el del carbón, el de la noche sin luna o el del chapopote

**2** Que es más oscuro que otra cosa: *pan negro, café negro*

**3** (*Coloq*) Que está sucio, especialmente tratándose de prendas de vestir: “Hay que tallar los cuellos y los puños de esa camisa, están bien *negros*”

**4** Que es malo, impuro o cruel: *magia negra*, “Conozco muy bien tus *negras* intenciones”

**5** Que es triste o desafortunado: *suerte negra, negro porvenir, día negro*

**6** s Individuo de la raza así llamada, originaria de África

**7** *Pasarlas negras, pasárselas negras o vérselas negras* Padecer muchas dificultades y penas: “*Se las vio negras* cuando enviudó y se quedó con dos hijos pequeños”



DICCIONARIO DEL ESPAÑOL DE MÉXICO

## \* NEGRITO \*

**El vocablo "negrito" no se ha incluido entre las entradas del diccionario. Sin embargo, "negrito" aparece en los siguientes artículos:**

### **chauvinista**

s m y f y adj m y f (Se pronuncia *chobinísta*) Que tiene actitudes propias del chauvinismo: “¿Qué impedirá que los chinos, los **negritos** y los malayos vengan a nuestro país?’. Así, el sindicalismo *chauvinista* de Gompers finca su alegato antimperialista en la defensa de ‘las condiciones y las oportunidades de los asalariados’”

### **moquiento**

adj Que tiene la nariz llena de mocos: “Un **negrito**, *moquiento* y andrajoso, metiéndose un dedo en las narices, mira la ceremonia a pocos metros de distancia”

## NEGRITA

### **negrita**

s y adj f Letra impresa que destaca en el texto por tener un trazo más grueso y oscuro que el del tipo común: “Las entradas de este diccionario y los números de las acepciones están en *negritas*”

# EJEMPLOS: (MARCADORES INTERTEXTUALES)

<p>Tia Pombinha gaguejava, o pescoço fino cheio de manchas avermelhadas. Ficava assim <b>que nem peru</b> quando tinha uma emoção forte.</p>	<p>TO: que nem peru</p>
<p>La tía Paloma tartamudeaba, el cuello fino lleno de manchas rojizas. Se le ponía <b>como de guajolote</b> después de sufrir una fuerte emoción.</p>	<p>IT: como de guajolote</p>





DICCIONARIO DEL ESPAÑOL DE MÉXICO

## PAVO

### **pavo**

s m

**1** Guajolote: “Hicieron un succulento *pavo* para la Navidad”, *pavo al horno*

**2** *Pavo real (Pavo cristatus)* Ave gallinácea, cuyo macho tiene la cabeza y el cuello azules, el cuerpo y las alas de colores metálicos y tornasolados, verdes y dorados, un penacho de plumas en la cabeza y una larga cola que, extendida, alcanza hasta 1.5 m de envergadura, con plumas largas iridiscentes, en cuyo extremo tienen una mancha oval; la hembra es más pequeña, de color ceniciento, con plumas verdes en el cuello y sin una cola como la del macho; también la hay totalmente blanca

**3** *Pavo de monte (Agriocharis ocelata)* Ave muy parecida al guajolote, pero con círculos de colores en la cola, y de cabeza desnuda, de piel azulada, con verrugas anaranjadas esparcidas en la coronilla

## GUAJOLOTE

### **guajolote**

s m (*Meleagris gallopavo*) Ave doméstica de la familia de las gallináceas, que se caracteriza por tener la cabeza y el cuello desprovistos de plumas y recubiertos por una membrana carnosa, de color rojo, que le cuelga por debajo del cuello; es originaria de México y muy apreciada por su carne: *mole de guajolote, guajolote al horno*

# EJEMPLOS: (MARCADORES INTERTEXTUALES)

<p>— Muito, fiquei mesmo cativada! E trouxe presentes, venha ver — disse puxando-me pelo braço. — Três cortes de seda finíssima para mim e para você uma boneca francesa... <b>Loura, loura!</b></p>	<p>TO: Loura, loura</p>
<p>— Mucho, me dejó realmente cautivada. Y trajo regalos, ven a ver -dijo tirándome por el brazo. - Tres cortes de seda finísima para mí y una muñeca francesa para ti... <b>¡Rubia, rubia!</b></p>	<p>IT: Rubia, rubia</p>
<p>—Mucho, me dejó realmente cautivada. Y trajo regalos, ven a ver -dijo tirándome del brazo. - Tres cortes de seda finísima para mí y una muñeca francesa para ti... <b>¡Güera, güera!</b></p>	<p>4R: Güera, güera (sustantivo más frecuente en el español mexicano)</p>

## RUBIO

### rubio

#### I

**1** adj y s Tratándose del pelo de los seres humanos, que es de color amarillo o dorado, más claro que el castaño; güero: “Lo último que recuerdo de aquella noche: sus grandes ojos verdes y su pelo *rubio* agitado por la brisa”

**2** adj Tratándose de tabaco, que es de color café claro cercano al amarillo, por oposición al negro u oscuro

**3** adj Tratándose de cervezas, que es de color amarillo claro, cercano al dorado; clara

## GÜERO

### güero

adj y s

**1** Que tiene el pelo de color amarillo o de un tono semejante; rubio: *una güera de ojos azules, los güeros del Norte*, “Vi la cola de un alacrán grande, nomás que *güero*, completamente *güero*”, “Eran unas muchachas *güeras*, frondosas, pero eran muy rancheras”, “¡Adiós, *güerita!*”

**2** Manera cortés de dirigirse a una persona un vendedor de mercado o de baratijas: “¡Pásele *güero*, a ver qué se le ofrece!”

**3** (*Rural*) Tratándose de huevos o frutas, que está descompuesto o que está hueco: *un palo güero*

# EJEMPLOS: (IDEOLECTO, REGISTRO ORAL)

Tatisa en “Antes del baile verde”

— Você é chata, não, Lu? Mil vezes fica repetindo a mesma coisa, <b>taque-taque-taque-taque!</b> Esse cara não pode esperar um pouco?	TO: taque-taque-taque-taque!
—Qué eres desesperada, ¿no, Lu? ¡Te la pasas repite y repite lo mismo mil veces, <b>repite y repite lo mismo mil veces!</b> ¿Ese hombre no puede esperar un poco más?	IT: Repite y repite lo mismo mil veces (explicitar significado)
—Eres bien pesada, ¿no, Lu? Mil veces repitiendo la misma cosa, ¡estás <b>dale, dale y dale!</b> ¿Ese hombre no puede esperar un poco?	3R: estás dale, dale y dale (transmitir valor fonético y desesperación de Tatisa).

# EJEMPLOS: (IDEOLECTO, REGISTRO ORAL)

Cocinera en “El jardín salvaje”

<p>— O Kleber, lá da chácara. Um cachorro tão engraçadinho, coitado. Só porque ficou doente e ela achou que ele estava sofrendo... <b>Tem cabimento fazer isso com um cachorro?</b></p>	<p><b>TO: Tem cabimento fazer isso com um cachorro?</b></p>
<p>- El Kleber, allá de la casa de campo. Un perro tan gracioso, pobre. Sólo porque se enfermó y ella creyó que estaba sufriendo... <b>¿Tiene el derecho de hacer eso con un perro?</b></p>	<p><b>IT: ¿Tiene el derecho de hacer eso con un perro?</b></p>
<p>- El Kleber, allá de la casa de campo. Un perro tan simpático, pobre. Sólo porque se enfermó y ella creyó que estaba sufriendo... <b>¿Tiene algún sentido hacerle eso a un perro?</b></p>	<p><b>3R: ¿Tiene algún sentido hacerle eso a un perro? (3R: forma impersonal, acusación atenuante)</b></p>

# EJEMPLOS: (IDEOLECTO, REGISTRO ORAL)

Narradora (Ducha) en “El jardín salvaje”

Assim que acordou, à hora do jantar, <b>desandou nos telefonemas avisando à velharia da irmandade</b> que o “menino estava doente”.	<b>TO: desandou nos telefonemas</b> <b>TO: velharia da irmandade</b>
Tan pronto como despertó, a la hora de la cena, <b>se puso a hacer mil llamadas a todo el mundo</b> para avisar que "el muchacho estaba enfermo".	IT: se puso a hacer mil llamadas IT: a todo el mundo
Tan pronto como despertó, a la hora de la cena, se puso a hacer mil llamadas a todo <b>el vejestorio de la hermandad</b> para avisar que "el niño estaba enfermo".	3R: velharia da irmandade (sentido despectivo e irónico)
Tan pronto como despertó, a la hora de la cena, <b>enloqueció al teléfono</b> avisando todo el vejestorio de la hermandad que "el niño estaba enfermo".	4R: enloqueció al teléfono (exageración en la percepción de las acciones)

# ALGUNAS ANOTACIONES GRAMATICALES:

- Orden de palabras
- Uso de pronominales en PT y ES
- Posesivos referentes a la partes del cuerpo
- Sujeto tácito en español
- Preferencia por el uso del plural en español (o olho > los ojos / Tinha pescador, sereia, etc. > había pescadores, sirenas)
- Verbos relacionados a la vestimenta (estava de luva > traía puesto el guante)
- Conjugación (sustitución del condicional por el pretérito en portugués: Podia/Poderia > Podría)
- Respuestas afirmativas

# REFERENCIAS

- AUBERT, Francis. “Indagações acerca dos Marcadores Culturais na Tradução” In: *Estudios Orientais*. (num. 5). São Paulo: Departamento de Letras Orientais, USP, abril 2006, p. 23-36
- AZENHA, João. “Transferência cultural em tradução: contextualização, desdobramentos, desafios” In: *TradTerm*, v. 16, São Paulo: CITRAT-USP, 2010, p. 37-66
- FAGUNDES TELLES, Lygia. “Antes do baile verde”, In: *Antes do baile verde*. São Paulo: Companhia das letras, 2009.
- HATIM, B & I, MASON. “El contexto de la traducción: análisis del registro” In: *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel, 1995, p. 53-73
- TOURY, Gideon. “La naturaleza y el papel de las normas en traducción” In: *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Madrid: Cátedra, 2004, p. 92-112.